

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

19. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

19. Dialogue. 19. Gespräch.

MA Sœur, où êtes-vous?
Meine Schwester wo seyd ihr?

Me voici, ma Sœur.

Da bin ich meine Schwester.

Voules vous venir avec moi?

Wollt ihr mit mir kommen?

Où allés-vous si matin?

Wo geht ihr so früh hin?

Je vai me promener dans le jardin.

Ich gehe spazieren in den Garten.

Je ne suis pas encore levée.

Ich bin noch nicht aufgestanden.

Hâtes vous de vous lever!

Stehet geschwind auf!

Je suis fort endormie.

Ich bin sehr schläfrig.

Je ne sçaurois me lever.

Ich könnte nicht aufstehen.

Il est trop tôt.

Es ist gar zu bald.

Pourquoi m'avez-vous éveillée?

Warum habt ihr mich aufgeweckt?

Allons, allons, debout, debout!

Fort/ fort/ auf/ auf!

Ayez donc patience.

So habt dann Gedult.

Ne voulés-vous pas entrer?

Wollt ihr nicht herein gehen?

La porte est-elle ouverte?

Ist die Thür offen?

Ma servante vous l'ouvrira.

Meine Magd wird sie euch aufthun.

Y a-t-il long tems que vous êtes le-

vée.

Seyd ihr schon lang auf?

je viens de me lever.

Ich bin erst aufgestanden.

Mais s'r/u etc tu?

me voâsi/ma s'r.

wule tu venir avec

moâ?

u alle wu si matên?

sche vâ me promene

dan le schardein.

sche s'oi pas anfor les

vô.

hate wu de wu leve.

sche s'oi fort andormi.

sche sorâ me leve.

il e tro to.

purtoâ mave wus

evâglâ?

allon/ allon/ debu/

debu.

âje dong passans.

ne wule wu pas antre?

la port et ell ubert?

ma servant wu lustrira

y a ti lon tang tâ

wus etc levô?

sche vien de me leve.

E s

Je suis

Ich bin fertig.	Je suis prête.	sche swi pret.
Avez-vous la clef du Jardin?	ave tu la cle du schar-	
Habt ihr den Garten-Schlüssel?	dein?	
Je l'ai dans ma poche.	sche là dan ma posch.	
Ich hab ihn in meinem Sack.		
Je ne scaurois marcher, j'ai mal au	schne sorä marsche /	
pie.	schä malo pie.	
Ich könnte nicht gehen / der Fuß thut mir		
weh.		
Venez donc vite.	vene dong wit.	
So kommt dann geschwind.		
Vous êtes bien pressée.	wus ete bien pressö.	
Ihr seyd zimlich eifertig.		
Fait il beau tems?	fät i bo tang?	
Ist es schön Wetter?		
Le plus beau du monde.	le plü bo dü mond.	
Das schönste von der Welt.		
Je suis bien-aise d'être levée.	sche swi bien äs beter	
Ich bin froh daß ich auf bin.	levö.	
Voilà mon Frere.	voälä mo frer.	
Da ist mein Bruder.		
Mon Frere que faites-vous si ma-	mo frer kō fäte wu si	
tin?	matein?	
Bruder / was macht ihr so früh?		
J'étudie ma leçon.	schetüdi ma leßong.	
Ich studire meine Lektion.		
Voulés-vous venir avec nous?	wule wu venir awel	
Wollt ihr mit uns kommen?	nu?	
Où est ce que vous allés?	u e se kō wus alle?	
Wo gehe ihr hin?		
Dans notre Jardin.	dan noter schardein.	
In unsern Garten.		
Je suis empêché, je ne scaurois aller	sche swi ampeschö /	
avec vous.	schne soräs aller awel	
Ich bin verhindert / ich könnte nicht mit	wu.	
euch gehen.		
Courons ma Sœur.	kuron ma sör.	
Lasset uns lauffen meine Schwester.		

Pour